

സുറ-11

ഹദൂദ്

قَالُوا يَشْعَيْبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرُّكَ فِيْنَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا

رَهْطُكَ لَرَجَمْتَكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بَعِزٌّ ﴿٩١﴾

91 ജനം പറഞ്ഞു: ഹേ ശുഐബ്, താൻ പറയുന്നതിൽ ഏറെയും ഞങ്ങൾക്ക് മനസിലാകുന്നേയില്ല. ഞങ്ങൾക്കിടയിലുള്ള ഒരു ദുർബലനായിട്ടാണ് ഞങ്ങൾ തന്നെ കാണുന്നത്. തന്റെ ബന്ധുക്കളില്ലാ യിരുന്നുവെങ്കിൽ ഞങ്ങൾ ഇതിനകം തന്നെ കല്ലെറിഞ്ഞു കൊന്നിട്ടുണ്ടാകുമായിരുന്നു. താൻ ഞങ്ങൾക്കജയ്യനൊന്നുമല്ല.

قَالَ يَنْقَوْمُ أَرَهْطِيَّ أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرِيًّا إِنَّ

رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

ശുഐബ് ചോദിച്ചു: എന്റെ സമുദായമേ, എന്റെ കുടുംബമാണോ അല്ലാഹുവിനെക്കാൾ നിങ്ങൾക്കു വലുത്? എന്റെ കുടുംബത്തെ ഭയപ്പെടുകയും അല്ലാഹുവിനെ നിസ്സാരമാക്കി തള്ളുകയും ചെയ്തിരിക്കുകയാണല്ലോ നിങ്ങൾ. എന്നാൽ നിങ്ങളുടെ ചെയ്തികളെയൊക്കെയും എന്റെ വിശ്വാസം വലയം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

وَيَنْقَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَنِمُ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ

يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ وَأَرْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

എന്റെ സമുദായമേ, നിങ്ങൾ സ്വന്തം സ്ഥാനത്ത് പ്രവർത്തിച്ചുകൊള്ളുക. എന്റെ സ്ഥാനത്ത് ഞാനും പ്രവർത്തിക്കാം. ആർക്കൊന്നപമാനകരമായ ശിക്ഷയെത്തുന്നതെന്നും ആരാണ് വ്യാജനെന്നും അടുത്തുതന്നെ നിങ്ങൾ അറിയുന്നുണ്ട്. നോക്കിയിരുന്നുകൊള്ളുക. ഞാനും നിങ്ങളോടൊപ്പം നോക്കി യിരിക്കാം.

ഹേ ശുഐബ് = قَالُوا = അവർ(ജനം) പറഞ്ഞു
 ഏറെ(യും) = مَا نَفَقَهُ كَيْفَ = ഞങ്ങൾ ഗ്രഹിക്കുന്നില്ല(ക്ക് മനസിലാകുന്നില്ല) =
 തീർച്ചയായും ഞങ്ങൾ തന്നെ കാണുന്നു(നന്ത്) = وَمَا لَنَا لَكَ يَا قَوْمَنَا = താൻ പറയുന്നതിൽ
 ഒരു ദുർബലൻ ആയിട്ട് ആണ് = ضَعِيفًا = ഞങ്ങൾക്കിടയിൽ(ഉള്ള) =
 നിന്റെ ബന്ധുക്കൾ(കുടുംബം) ഇല്ലായിരുന്നെങ്കിൽ = وَلَوْلَا رَهْطُكَ =
 (ഇതിനകം) തീർച്ചയായും ഞങ്ങൾ തന്നെ കല്ലെറിഞ്ഞു കൊന്നിട്ടുണ്ടാകുമായിരുന്നു = لَرَجَمْنَاكَ =
 ഞങ്ങളുടെ മേൽ = وَمَا أَنْتَ = താൻ അല്ല
 എന്റെ സമുദായമേ = قَوْمِي = അദ്ദേഹ പറഞ്ഞു (ശുഐബ് ചോദിച്ചു) = لِمَ = ഒരു അജയൻ(ഒന്നും) =
 നിങ്ങൾക്ക് ഏറ്റം വലുത് (പ്രതാപമുള്ളത്) = أَرْهَطُكُمْ = എന്റെ കുടുംബമാണോ =
 അല്ലാഹുവിനെക്കാൾ = مِنَ اللَّهِ =
 (നിങ്ങൾ എന്റെ കുടുംബത്തെ ഭയപ്പെടുകയും അല്ലാഹുവിനെ) = وَاتَّخَذْتُمُوهُ =
 അവനെ തടുക്കുകയും (തള്ളുകയും ചെയ്തിരിക്കയാണല്ലോ)
 (എന്നാൽ) എന്റെ വിധിതാവ് = وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا = (നിസ്സാരമാക്കി വിസ്മയമുണ്ടാക്കി)
 നിങ്ങൾ ചെയ്യുന്നതിനെക്കുറിച്ച് (ഈയുടെ ചെയ്തികളെയൊക്കെയും) = بِمَا تَعْمَلُونَ =
 വലയം ചെയ്ത(ിരിക്കുന്ന)വനാകുന്നു = مُجِيبًا =
 നിങ്ങൾ പ്രവർത്തിച്ചുകൊള്ളുക = وَأَمْلُوا = എന്റെ സമുദായമേ
 നിങ്ങളുടെ സ്ഥാനത്ത് = عَلَى مَكَانَتِكُمْ =
 (എന്റെ സ്ഥാനത്ത്) ഞാനും പ്രവർത്തി(ക്കാം)ക്കുന്നവനാകുന്നു = إِنِّي عَنِيبٌ =
 ആർക്കാണ് എത്തുന്നതെന്ന് = سَوْفَ تَعْلَمُونَ = അടുത്തുതന്നെ നിങ്ങൾ അറിയുന്നുണ്ട് =
 അവനെ അപമാനിക്കുന്ന (അപമാനകരമായ) = عَذَابًا = ശിക്ഷ =
 ആരാണ് കള്ളം പറയുന്നവൻ (ആരാണ് വ്യാജനെന്നും) = وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ =
 നിങ്ങൾ നിരീക്ഷിക്കുക (നോക്കിയിരുന്നുകൊള്ളുക) = وَأَرْتَابًا =
 നിരീക്ഷകനാകുന്നു(നോക്കിയിരിക്കാം) = إِنِّي رَقِيبٌ = ഞാൻ നിങ്ങളോടൊപ്പം

91: നീ പറയുന്നതധികവും ഞങ്ങൾക്ക് മനസ്സിലാകുന്നില്ല. എന്തിന്റെ താൽപര്യം ശുഐബിന്റെ(അ) വാക്കുകൾ മനസ്സിലാകുന്നില്ലെന്നോ ഭാഷ അറിഞ്ഞു കൂടെന്നോ അല്ല. ഉജ്വലനായ പ്രഭാഷകനായിരുന്നു അദ്ദേഹം. പ്രവാചകന്മാരുടെ പ്രഭാഷകൻ - خطيب الأنبياء - എന്ന് പ്രസിദ്ധനാണ്. ഞങ്ങൾ ഉൾക്കൊള്ളാനോ അംഗീകരിക്കാനോ തയ്യാറല്ലാത്ത ആശയങ്ങളാണ് നീ പറയുന്നത് എന്നാണ് വരുദേശിച്ചത്. സൂറ ഹുസിലിൽ 5-ാം സൂക്തത്തിൽ വിഗ്രഹാരാധകരെ قَالُوا قُلُوبُنَا فِي يَدِّكَ أَيَّامًا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي آذَانِنَا وَقُفُ

പ്രവാചകൻ പറയുന്ന കാര്യങ്ങളെക്കുറിച്ചൊന്നും ചിന്തിക്കാനേ തയ്യാറല്ലെന്നു വ്യക്തമാക്കി അവരദ്ദേഹത്തെ ഭീഷണിപ്പെടുത്തുകയാണ്. ഞങ്ങളുടെ കൂട്ടത്തിൽ വലിയ നിലയും വിലയുമുള്ള ആളാണ് നീയെന്നു കരുതേണ്ട. അത്ര പ്രതാപമാനും നിനക്കില്ല. എന്ത് ആൾ സ്വാധീനമാണ് നിനക്കുള്ളത് لَنَا لَكَ يَا قَوْمَنَا എന്നാണ് മൂലവാക്യം. നേരത്തെ നൂഹ് നബിയോട് അദ്ദേഹത്തിന്റെ

ജനത പറഞ്ഞതായി ഉദ്ധരിക്കുന്നുണ്ടല്ലോ.

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا تَرَنَّاكَ إِلَّا بَشْرًا مِثْلَنَا
وَمَا تَرَنَّاكَ إِلَّا تَتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا أَنْ يَادِبُوا بِرَأْيِهِ وَمَا نَرَى لَكُمْ عَلَيْهَا
مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَحْنُكُمْ كَكَاذِبِينَ

അദ്ദേഹത്തിന്റെ ജനത്തിലെ സത്യനിഷേധികളായ പ്രമാണിമാർ പറഞ്ഞു: നിന്നെ ഞങ്ങളെപ്പോലെയാൽ മാത്രമായിട്ടാണ് ഞങ്ങൾ കാണുന്നത്. ഞങ്ങളിൽ വീണ്ടു വിചാരമില്ലാത്ത ഏഴുകളെ മാത്രമേ നിന്നെ പിന്തുടർന്നതായി ഞങ്ങൾ കാണുന്നുള്ളൂ. ഞങ്ങളെക്കാൾ ഒരു മെച്ചവും നിങ്ങളിൽ കാണുന്നുമില്ല. എന്നല്ല നിങ്ങൾ വ്യാജന്മാരെന്നത്രെ ഞങ്ങൾ കരുതുന്നത് (ഹൂദ് 27). ഇതേ ആശയം തന്നെയാണ് **فَقَالَ الْمَلَأُ** എന്ന വാക്യവും ഉൾക്കൊള്ളുന്നത്.

ശുഐബ് നബിയുടെ കുടുംബം നാട്ടിൽ ജനസമ്മതിയും സ്വാധീനവുമുള്ളവരായിരുന്നു. തങ്ങളിലൊരാൾക്കെങ്കിലും വെച്ചാൽ അവർ നോക്കിയിരിക്കുകയില്ല. ശക്തമായ തിരിച്ചടിയുണ്ടാകും. അതുകൊണ്ട് ശുഐബിന്റെ കുടുംബം അനുമതി നൽകുന്നതുവരെ അദ്ദേഹത്തെ വകവരുത്താൻ അവർ ധൈര്യപ്പെട്ടില്ല - ഹാശിം കുടുംബത്തെ ഓർത്ത് ഖുറൈശികൾ മുഹമ്മദ് നബിയെ വധിക്കാൻ ധൈര്യപ്പെടാതിരുന്നതുപോലെ. ഇതെക്കുറിച്ചാണ് **وَلَوْ لَا كُفْرُكُمْ لَفُتِنَكُمُ الْيَهُودُ** നിന്റെ കുടുംബമില്ലായിരുന്നെങ്കിൽ ഞങ്ങൾ നിന്നെ ഇതിനകം എറിഞ്ഞു കൊന്നിട്ടുണ്ടാകുമായിരുന്നു എന്നു പറയുന്നത്. കുടുംബത്തിലെ ഏറ്റവും ഉറ്റവരായ മൂന്നു മുതൽ പത്തുപേർ വരെയുള്ള സംഘമാണ് **مَلَأٌ**. നിന്റെ കുടുംബം ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടപ്പെട്ടവരാണെങ്കിലും അതിൽനിന്നെ സംരക്ഷിക്കുന്നവർ കുറച്ചു പേരേയുള്ളുവെന്നും വേണ്ടി വന്നാൽ അവരെ ധിക്കരിക്കാൻ ഞങ്ങൾ മടിക്കില്ലെന്നും ധനിപ്പിക്കുന്നതാണ് **كُفْرُكُمْ** എന്ന പദപ്രയോഗം. **وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِعَزِيزٍ** നീ ഞങ്ങൾക്ക് അജയ്യനൊന്നുമല്ല എന്ന വാക്യം ആ ധനിയെ കുടുതൽ വെളിപ്പെടുത്തുന്നു. ആളും അർഥവും അധികാരവുമെല്ലാം ഒത്തിണങ്ങിയ അവസ്ഥയുള്ളവനാണ് **عَزِيزٌ**. ഈ അവസ്ഥക്ക് **عَزِيزٌ** എന്നു പറയുന്നു. വീരൻ, പ്രതാപി, അജയ്യൻ, ബഹുമാന്യൻ, പ്രിയങ്കരൻ എന്നെല്ലാം **عَزِيزٌ** പ്രയോഗാർത്ഥങ്ങളുണ്ട്. ഭൗതികവും അതിഭൗതികവുമായ എല്ലാ പ്രതാപങ്ങളും പ്രഭാവങ്ങളും തികഞ്ഞവൻ എന്ന അർത്ഥത്തിൽ അല്ലാഹുവിന്റെ ഗുണമാണ് **عَزِيزٌ**. അവന്റെ മഹിമയോടൊത്ത് (അസ്മാഇൽ ഹുസ്നാ) ഒന്നാണത്. ശുഐബ് നബി സ്വന്തം നിലയിൽ ഞങ്ങൾക്ക് ആദരണീയനോ പ്രിയങ്കരനോ പരിഗണനീയനോ ഒന്നുമല്ല, (നമ്മുടെ ഭാഷയിൽ നീ ഞങ്ങൾക്ക് പൂജ്യൻ) കുടുംബത്തിൽ ചിലർ വേണ്ടപ്പെട്ടവരായതുകൊണ്ട് ഇപ്പോൾ അറിഞ്ഞുതള്ളുന്നില്ലെന്നേയുള്ളൂ എന്നാണ് മിദ്യാനികൾ പറയുന്നത്. അല്ലെങ്കിൽ ഇതിനകം എറിഞ്ഞു കൊന്നിട്ടുണ്ടാകുമായിരുന്നു. അക്കാലത്ത് മതം വെടിയുന്നവർക്കുള്ള ശിക്ഷയായിരുന്നുവത്രെ കല്ലെറിഞ്ഞുകൊല്ലൽ.

ഹിംയരി ഭാഷയിൽ **ضِعْفٌ** ന് അന്ധൻ എന്ന് അർത്ഥമുണ്ടെന്നും ശുഐബ് നബി അന്ധനായിരുന്നുവെന്നും അതുകൊണ്ടാണ് മിദ്യാനികൾ അദ്ദേഹത്തെ **ضِعْفٌ** എന്നു വിശേഷിപ്പിച്ചതെന്നും ഒരു വ്യാഖ്യാനമുണ്ട്. അതിന്റെ ചുവടുപിടിച്ച് അന്ധരും പ്രവാചകന്മാരും എന്നൊരു നിഗമനത്തിലും അവരെത്തിച്ചേർന്നിരിക്കുന്നു. കേവലം ഊഹങ്ങൾ എന്നതിൽ കവിഞ്ഞ ഒരടിസ്ഥാനവും ഇതിനൊന്നുമില്ല. ശുഐബ് നബി അന്ധനായിരുന്നുവെന്ന് ആധികാരിക ചരിത്ര നിവേദനങ്ങളോ പൂർവിക ഗ്രന്ഥങ്ങളോ പറയുന്നില്ല.

92,93: **أَعْرَأُكُمْ** എന്ന വാക്യത്തെയാണ് നിങ്ങൾക്ക് വലുത് എന്ന് തർജമ ചെയ്തിരിക്കുന്നത്. **عَزِيزٌ** ന്റെ അത്യുന്നത നിലവാരത്തിലുള്ളവനാണ് **أَعْرَأُكُمْ**. ഏറ്റവും പ്രതാപി, അജയ്യൻ, പ്രിയങ്കരൻ എന്നൊക്കെ അർത്ഥമാകാം. അല്ലാഹുവിനെക്കാൾ ഭയപ്പെടേണ്ട ശക്തരും പ്രതാപികളുമായി എന്റെ കുടുംബത്തെ കാണുന്നുവോ എന്നാണ് ഇവിടെ ഉദ്ദേശ്യം. മുതുകു, പുറം എന്നർത്ഥമുള്ള **هَيْبٌ** മായി ബന്ധപ്പെട്ടത് എന്നാണ് **هَيْبٌ** ന്റെ അർത്ഥം. നാമങ്ങളെ ബന്ധ സൂചകമാക്കുമ്പോൾ ചില മാറ്റങ്ങൾ വരുത്തുക സാധാരണമാണ്. അങ്ങനെയാണ് **هَيْبٌ** എന്ന പദം **هَيْبَةٌ** ആയി മാറുന്നത്, യമനുമായി ബന്ധപ്പെട്ടത് യമനിയ്ക്ക് പകരം യമാനിയ്ക്ക് (**يَمَانِيٌّ-يَمَانِي**) ആകുന്നതുപോലെ. പിന്തള്ളപ്പെട്ട വിസ്മയമായതിന്റെ രൂപകമായിട്ടാണിതുപയോഗിക്കാറുള്ളത്. അർത്ഥത്തെ പരസ്പരം ദൃഢീകരിക്കുന്ന പദങ്ങളാണ് **أَعْرَأُكُمْ** എന്നതും **هَيْبَةٌ** എന്നതും.

മിദ്യാനികളുടെ ഭീഷണിക്ക് ശുഐബ് നബി(അ) നൽകുന്ന മറുപടിയാണിത്: എന്റെ ബന്ധുക്കൾ അല്ലാഹുവിനെക്കാൾ ശക്തരും പ്രതാപികളുമാണോ, നിങ്ങൾ അല്ലാഹുവിനെ വിസ്മയത്തിൽ തള്ളി അവരെയോർത്ത് എന്നെ ദ്രോഹിക്കാതിരിക്കാൻ? എന്നാൽ ഞാൻ അവലംബിക്കുന്നത് അവരെയല്ല, സർവ്വലോക സ്രഷ്ടാവും നിയന്താവുമായ അല്ലാഹുവിനെയാണ്. അവനാണെന്റെ നാഥൻ. നിങ്ങളുടെ സകലമാന ചലനങ്ങളും അവന്റെ നിയന്ത്രണത്തിന്റെ പരിധിയിലാണ്. അവൻ ഉദ്ദേശിക്കാതെ നിങ്ങൾക്കാർക്കും എന്നെ ഒരു ചുക്കും ചെയ്യാനാവില്ല. അതുകൊണ്ട്, നിങ്ങൾക്കാവുന്നതൊക്കെ ഉചയ്തുകൊള്ളുക, എനിക്കാവുവണ്ണം എന്റെ ദൗത്യം ഞാൻ നിർവഹിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കും **فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَنقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ** എന്നാണ് മൂലവാക്യം. സൂറ അൽഅൻആമിലെ 135-ാം സൂക്തത്തിലും ഇതേ വാക്യമുണ്ട്. **مَكَانِكُمْ إِلَىٰ غَيْرٍ** എന്റെ അർഥവും വചനത്തിന്റെ ആശയവും **ചുർആൻ ബോധനം** അവിടെ വിശദീകരിച്ചിരിക്കുന്നു. പ്രസ്തുത സൂക്തത്തിൽ **فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَنقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ** ആർക്കായിരിക്കും പരലോകത്തെ അന്തിമ വിജയമെന്ന് അടുത്തുതന്നെ നിങ്ങൾ അറിയുന്നുണ്ട്. അധർമ്മകാരികൾ ഏതായാലും വിജയിക്കാൻ പോകുന്നില്ല - എന്നു പറഞ്ഞ സ്ഥാനത്ത് ഈ സൂക്തത്തിൽ

سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَذِيبٌ وَأَرْتَقُبُورًا إِلَىٰ مَعَكُمْ رَقِيبٌ

എന്നാണ് പറഞ്ഞിരിക്കുന്നത്. **അൽ അൻആമിൽ** ഉണർത്തുന്നത് ധർമ്മവിരോധികളുടെ പരലോക ഗതിയെക്കുറിച്ചാണ്. ഈ സൂക്തത്തിൽ ഈ ലോകത്ത് ആസന്നമായ ദൈവിക ശിക്ഷയാണ് പരാമർശിക്കുന്നത്. അതിനിന്നി ഏറെ കാത്തിരിക്കേണ്ടതില്ല; കണ്ടനുഭവിക്കാൻ പോവുകയാണ്. അതുകൊണ്ടാണ് നോക്കിയിരുന്നുകൊള്ളുക എന്നു പറയുന്നത്. മേൽനോട്ടം (സുപ്പർവിഷൻ) നിരീക്ഷണം എന്നും പ്രതീക്ഷിക്കൽ എന്നും അർഥമുള്ള **رَقِيبٌ** രീനിയുള്ളതാണ് **رَقِيبٌ - ارْتَبُوا** എന്നീ പദങ്ങൾ. മനുഷ്യ കർമ്മങ്ങൾ നിരീക്ഷിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന മലക്കിനെ **ചുർആൻ رَقِيبٌ** എന്ന് വിളിക്കുന്നുണ്ട്. ■